

● 新书介绍

世界需要沟通与理解的桥梁

——《跨文化之桥》简介

张 辉

《跨文化之桥》一书，是乐黛云教授 20 世纪 80 年代后期至 90 年代写作的比较文学与比较文化研究文章的结集。作为中国比较文学学会会长，又曾长期担任国际比较文学学会副主席，可以说，她的这些文章不仅是作者个人研究、教学与认真思考的记录，同时也从一定程度上折射了中国乃至整个世界比较文学发展的历程。

正像书名所提示的那样，这些文章无一例外地力图在不同文化、不同学科以及不同传统之间架起沟通与理解的桥梁。文集共分三编，第一编：“面向跨文化、跨学科的新时代”；第二编，“传统，在现代诠释中”；第三编，“重新解读现当代文学与文化”。尽管各编所关心的侧重点有所不同，但是，如何在全球化的大背景下，既保持文化与文学的多元发展、反对文化孤立主义与文化霸权主义，同时又克服文化相对主义可能带来的负面影响，却无疑是贯穿全书的主题。这一方面反映了作者自 80 年代初期以来积极参与并倡导在中国发展比较文学学科的初衷，另一方面又体现了她在新的国际和国内文化语境中所进行的探索与收获（请特别参看《迎接文化多元共存的新世纪》、《多元文化发展中的问题》、《比较文学的国际性与民族性》）。

对作者而言，“比较文学，作为一门跨文化、跨学科的文学研究，显然处于 21 世纪跨文化研究的前沿（前言）”，也就是说，是跨文化理解与沟通的最有效媒介和渠道之一。这主要有两个原因，其一，由于文学在各种文化中都有自己发展的历史，都涉及人的感情和心灵的深层构成、涉及人性的共通性，因而具有较多共同的沟通层面。正是由于文学的这种特性，使它容易引起不同文化和不同传

统之间的理解、共鸣与欣赏。有利于发扬人类文化的多样性,改进人类文化和生态环境,并进而从精神和情感的意义上为最终避免灾难性的文化冲突、文明冲突以至武装冲突发挥不可或缺的作用;其二,从比较文学学科发展的历史来看,这个学科已经开始逐步摆脱欧洲中心主义的限制,跳出了仅仅从希腊和希伯来文化体系来考虑问题的旧有框架,因而实际上已经成为在新的历史条件下进行文明间(特别是东、西方间)对话与交流的重要领域。21世纪多元文化共生的、全球化的现实中,比较文学必将大有可为,甚至将为新的人文精神的建立提供有益的范式和参照系(《文化转型与新人文精神》)。

以上述宏观思考为依托,作者从大量的个案研究出发,着重分析了中国文化与文学进入世界对话格局的必要性与面临的问题。这方面的文章,既有重读杨周翰先生《欧洲中心主义论评》引发的思考(《欧洲中心主义与诗学》),也有对外国文学中中国形象的反思(《文化对话与世界文学中的中国形象》);既有《不同文化中关于月亮的传说和欣赏》和《中西诗学中的镜子隐喻》那样诗意的文字,也有将胡风与周扬之间的论战与卢卡契和布莱希特之争(《关于现实主义的两场论战》)深入联系起来的理论篇什;既有对知识分子问题的切身关注(《封建末世知识分子的一个侧面——漫谈沈复和他的〈浮生六记〉》),也有对女性主义问题的多侧面论述(《无名、失语中的女性梦幻——18世纪中国女作家陈瑞生和她对女性的看法》、《牺牲·殉道·叛逆——现实和文学中的中国女性》、《中国女性意识的觉醒——30年代和80年代中国小说的一个侧面》)……等等。

尤其值得注意的是,作者在重视东西方文化对话的同时,格外关心如何运用中国传统思想资源加入到这场对话当中。在这里,中西对话问题由此与传统与现代的对话有机连接了起来,这充分显示了作者作为中国现代文学研究家和比较文学研究家的优势和独特视角。作者所进行的一系列努力显然具有突破性的意义。首先,她大胆提出了“继承传统,重在创新”的观点,并将之与中国思想史

上“苟日新,日日新,又日新”、“周虽旧邦,其命维新”的传统联系了起来;在此基础上,她于90年代在知识界率先提出了重新认识中国保守主义、特别是重估《学衡》派的问题(《世界文化对话中中国保守主义》、《“昌明国粹,融化新知”——汤用彤与《学衡》杂志》),为公允认识五四、更好地发扬五四传统,并在国际对话的背景上重新发掘华夏传统之精华作了非常有益的方法论探究。

可以说,《跨文化之桥》一书,既是作者面对新世纪、新问题,从比较文化与比较文学角度进行冷静思考的结晶,也记录了作者在新语境下试图沟通中外、连接古今的期望与努力。